



მესტიის მუნიციპალიტეტსა და თურქეთის რესპუბლიკის რიზე ფინდიქლის მუნიციპალიტეტს შორის ურთიერთთანამშრომლობის მემორანდუმი

2 მაისი, 2023

დ. მესტია, სამეგრელო-ზემო სვანეთის მხარე, საქართველო

## **პრეამბულა**

ითვალისწინებენ, რა საერთო ინტერესებს და იზიარებენ თავისუფლების, დემოკრატიისა და მშვიდობის პრინციპებს, ასევე ადამიანის ძირითად უფლებებსა და თავისუფლებას, ეკონომიკური, კულტურული და სოციალური ურთიერთობების დამყარების მიზნით, ერთი მხრივ, მესტიის მუნიციპალიტეტის მერია, წარმოდგენილი მერის კაპიტონ ჟორჯოლიანის სახით და, მეორე მხრივ, ფინდიქლის მუნიციპალიტეტის მერია, წარმოდგენილი ერჯუმენტ შაჰინ ჩერვათოლლუს სახით, (შემდგომში მხარეები) გამოთქვამენ მზაობას, ზემოაღნიშნულ მუნიციპალიტეტებს შორის, დამეგობრების ფარგლებში, ურთიერთთანამშრომლობის თაობაზე.

### **მუხლი 1. ზოგადი ნაწილი**

წინამდებარე მემორანდუმი ეფუძნება მხარეებს შორის პარტნიორულ ურთიერთობებსა და ურთიერთპატივისცემას. მემორანდუმით მხარეები ადასტურებენ თავიანთ მზადყოფნას შეიმუშაონ და განახორციელონ ზემოაღნიშნულ მუნიციპალიტეტებს შორის თანამშრომლობის კონცეფცია.

### **მუხლი 2. თანამშრომლობის სფერო**

წინამდებარე მემორანდუმის ფარგლებში, მხარეები თანხმდებიან, რომ ხელს შეუწყობენ აღნიშნულ ორ მუნიციპალიტეტს შორის გამოცდილების გაზიარებას, ერთობლივ აქტივობებსა და თანამშრომლობის განვითარებას ისეთ სფეროებში, როგორცაა: ეკონომიკა, კულტურა, განათლება, ტურიზმი და სოციალური საკითხები.

### **მუხლი 3. თანამშრომლობის მექანიზმები**

აღნიშნული მემორანდუმის მხარეები შექმნიან თანამშრომლობის ფორმატებს არჩეული წარმომადგენლების, არასამთავრობო ორგანიზაციების, ბიზნესის წარმომადგენლების და სხვა საერთო ინტერესების მქონე ინსტიტუტების მეშვეობით.

### **მუხლი 4. მემორანდუმის ვადები**

წინამდებარე მემორანდუმი ფორმდება 10 წლის ვადით და ძალაშია ხელმოწერისთანავე. თითოეულ მხარეს აქვს მისი შეწყვეტის უფლება. მემორანდუმის შეწყვეტის შესახებ მეორე მხარეს უნდა ეცნობოს წინასწარ, წერილობითი სახით.

## მუხლი 5. დასკვნითი ნაწილი

დამატებები და ცვლილებები მემორანდუმში ფორმდება მხარეებს შორის წინასწარი შეთანხმების საფუძველზე, წერილობითი ფორმით.

მემორანდუმი შესრულებულია 2023 წლის 2 მაისს, 2 იდენტურ ასლად ქართულ, თურქულ და ინგლისურ ენებზე, 1 ასლი თითოეულ ენაზე მემორანდუმის თითოეული ხელმომწერი მხარისთვის.

სამივე ტექსტი თანაბრად ავთენტურია. გაურკვევლობის შემთხვევაში, ტექსტის ინტერპრეტაციის დროს, პრიორიტეტი უნდა მიენიჭოს ტექსტის ინგლისურ ვერსიას.



ერჯუმენტ შაჰინ ჩერვათოღლუ  
ფინდიქლის მუნიციპალიტეტის მერი



COOPERATION AGREEMENT BETWEEN RIZE FINDIKLI MUNICIPALITY, THE  
REPUBLIC OF TURKEY AND MESTIA MUNICIPALITY, GEORGIA

2 May, 2023

Mestia town, Samegrelo-Upper Svaneti Region, Georgia

## **PREAMBLE**

Taking into consideration the common interests and sharing the principles of freedom, democracy and peace, as well as basic human rights and freedom, in order to establish economic, cultural and social relations, on the one hand, the City Hall of Mestia Municipality, represented by Mayor Kapiton Zhorjoliani, and on the other hand, the City Hall of Findikli Municipality, represented by Mayor Ercüment Şahin Çervatoğlu, (hereinafter the parties) express their readiness for mutual cooperation between the above-mentioned municipalities within the framework of friendship.

### **Article 1. General part**

This memorandum is based on partnership and mutual respect between the parties. By signing this memorandum, the parties confirm their readiness to develop and implement the concept of cooperation.

### **Article 2. Area of cooperation**

Within the framework of this memorandum, the parties agree to promote the sharing of experience between the two municipalities, joint activities and development of cooperation in such areas as: economy, culture, education, tourism and social issues.

### **Article 3. Cooperation mechanisms**

The parties will create cooperation formats through elected representatives, non-governmental organizations, business representatives and other institutions with common interests.

### **Article 4. Terms of memorandum**

This memorandum is concluded for a period of 10 years and is valid upon signing. Each party has the right to terminate it. The other party must be notified in advance, in writing, about the termination of the memorandum.

### **Article 5. Final part**

Additions and changes to the memorandum are made based on a prior agreement between the parties, in written form.

The memorandum is completed on May 2, 2023, in 3 identical copies in the English, Georgian and Turkish languages, 1 copy of each language for each of the signatories of the memorandum.

All texts are equally authentic. In case of ambiguity, when interpreting the text, priority should be given to the English version of the text.



Ercüment Şahin Çervatoğlu  
Mayor of Findikli Municipality



TÜRKİYE CUMHURİYETİ RİZE FINDIKLI BELEDİYESİ İLE GÜRCİSTAN MESTİA  
BELEDİYESİ ARASINDA İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI

2 Mayıs, 2023

Mestia şehri, Samegrelo-Yukarı Svaneti Bölgesi, Gürcistan

## ÖNSÖZ

Ortak çıkarları gözeterek, özgürlük, demokrasi ve barış ilkeleri ile temel insan hak ve özgürlüklerini paylaşmak üzere ekonomik, kültürel ve sosyal ilişkiler kurmak amacıyla bir yandan Belediye Başkanı Kapiton Zhorzholiani tarafından temsil edilen, Mestia Belediyesi, diğer yandan Belediye Başkanı Ercüment Şahin Çervatoğlu tarafından temsil edilen Fındıklı Belediyesi (bundan böyle taraflar olarak anılacaktır), adı geçen belediyeler arasında dostluk çerçevesinde karşılıklı işbirliğine hazır olduklarını ifade etmektedirler.

### Madde 1. Genel kısım

Bu anlaşma, taraflar arasındaki ortaklığa ve karşılıklı saygıya dayanmaktadır. Taraflar bu anlaşmayı imzalayarak, iş birliği konseptini geliştirmeye ve uygulamaya hazır olduklarını teyit ederler.

### Madde 2. İş birliği alanı

Bu anlaşma çerçevesinde taraflar, iki belediye arasında deneyim paylaşımını, ortak faaliyetleri ve ekonomi, kültür, eğitim, turizm ve sosyal konular gibi alanlarda iş birliğinin geliştirilmesini teşvik etmeyi kabul ederler.

### Madde 3. İş birliği mekanizmaları

Taraflar, seçilmiş temsilciler, sivil toplum kuruluşları, iş dünyası temsilcileri ve ortak çıkarları olan diğer kurumlar aracılığıyla iş birliği formatları oluşturacaktır.

### Madde 4. Anlaşmanın şartları

Bu anlaşma 10 yıllık bir süre için akdedilir ve imzalandığı tarihte geçerlidir. Taraflardan her birinin bunu feshetme hakkı vardır. Anlaşmanın sona erdiği diğer tarafa yazılı olarak önceden bildirilmelidir.

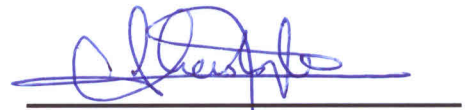
### Madde 5. Son kısım

Mutabakat Zaptına yapılan eklemeler ve değişiklikler, taraflar arasında yazılı olarak önceden yapılan bir anlaşmaya dayanarak yapılır.

Anlaşma, 2 Mayıs 2023 tarihinde İngilizce, Gürcüce ve Türkçe dillerinde birbirinin aynısı 3 nüsha ve anlaşmayı imzalayanların her biri için her dilden 1'er nüsha olarak tamamlanır.

Tüm metinler eşit derecede güvenilirdir. Metin yorumlanırken belirsizlik olması durumunda metnin İngilizce versiyonuna öncelik verilmelidir.

  
Kapiton Zhorzholiani  
Mestia Belediye Başkanı

  
Ercüment Şahin Çervatoğlu  
Fındıklı Belediye Başkanı